

L'ALPHABET KALI'NA

Ce texte a été présenté à l'équipe de l'inventaire du patrimoine de la commune d'Awala-Yalimapo en octobre 2012

L'alphabet kali'na proposé en Guyane française au cours de la « *Déclaration de Bellevue* », en mai 1997, comporte 21 lettres :

a, b, d, e, f, g, h, i, ï, k, l, m, n, o, p, s, t, u, w, y, '

Ce sont des lettres de l'alphabet latin + un signe diacritique (l'apostrophe) + une lettre de l'alphabet phonétique international : ï.

Classement par ordre alphabétique

a A	<i>Amana</i>	a @	<i>Amana</i>
amana			
C'est une lettre sans problème ; il y a une correspondance simple entre la lettre et le son de la voyelle. Sa prononciation est comparable à celle du français dans un mot comme <i>carapace</i> . Elle se rencontre dans toutes les positions : à l'initiale d'un mot, en milieu de mot, en finale de mot.			
palana	awala	ayawa	akaya
amana kayakaya	kanawa	kapala	tapala
Dans certains contextes, quand elle est suivie d'une consonne nasale, sa prononciation est nasalisée : elan, woliïyan, palan			
b B	<i>Bali</i>	b B	<i>Bali</i>
bali			
C'est une lettre qui n'est pas fréquente en kali'na. On la rencontrera dans les mots d'emprunt , comme <i>banki, boketi, buton, belekili, begima</i> , ... ou dans des noms de lieu comme <i>Galibi, Bigiston</i> . Sa prononciation est comparable à celle de la consonne du français dans un mot comme <i>balle</i> .			

d D

d D

Dilet

Dilet

Dilet

C'est une lettre qui n'est pas fréquente en kali'na. On la rencontrera dans les mots d'emprunt ; Sa prononciation est comparable à celle de la consonne du français dans un mot comme *danse*.

e E

e E

Wewe

wewe

Wewe

C'est une lettre sans problème ; il y a une correspondance simple entre la lettre et le son de la voyelle : *eti, wewe, pelele, keleke, kelekele*.

Sa prononciation est comparable à celle du français dans un mot comme *été*. Elle se rencontre dans toutes les positions : à l'initiale d'un mot, en milieu de mot, en finale de mot.

Dans certains contextes, quand elle est précédée ou suivie d'une consonne nasale, sa prononciation est nasalisée et plus ouverte, un compromis approximatif des prononciations françaises de *main* :
elome pime ononen kuyaken

f F

f F

filiki

filiki

filiki

C'est une lettre qui n'est pas fréquente en kali'na. On la rencontrera dans les mots d'emprunt, comme *filiki, fani, ...* Sa prononciation est comparable à celle de la consonne du français dans un mot comme *fil*.

g G

g G

Galibi

Galibi

Galibi

C'est une lettre qui n'est pas fréquente en kali'na. On la rencontrera dans les mots d'emprunt, comme *goli* ou des noms de lieux *Galibi, Bigiston*. Sa prononciation est comparable à celle de la consonne du français dans un mot comme *garage*.

h H

h H

Hen

hen *Hen*

C'est une lettre rare ; il y a une correspondance univoque entre la lettre et le son. Elle n'a pas d'équivalent en français. Elle se rencontre à l'initiale d'un mot et en milieu de mot : **hen** **ahan**

i I *i I*

Pipi

pipi *Pipi*

C'est une lettre sans problème ; il y a une correspondance univoque entre la lettre et le son. Sa prononciation est comparable à celle du français dans un mot comme *lit*. Elle se rencontre dans toutes les positions : à l'initiale d'un mot, en milieu de mot, en finale de mot :

iye ilo pipi ilomi filiki pilipili

Dans certains contextes, quand elle est précédée ou suivie d'une consonne nasale, sa prononciation est nasalisée : **pini** **asin**

ɨ ʔ *ɨ ʔ*

Wipi

Wipi *Wɨpɨ*

Cette voyelle n'existe pas en français, mais dans de nombreuses autres langues, amérindiennes (wayampi : uki « hameçon ») ou encore slaves (russe : сын « fils »). La graphie correspondante au Suriname est *y*.

Elle se rencontre dans toutes les positions : à l'initiale d'un mot, en milieu de mot, en finale de mot :

ipe wiwi wipi kilikili

Dans certains contextes, quand elle est précédée ou suivie d'une consonne nasale, sa prononciation est nasalisée : **mini**

La prononciation de **ɨ** s'affaiblit souvent en finale de mot : wayam(ɨ) llo(ɨ) pam(ɨ)

Mais le mot écrit la restituera toujours : wayami ilomi pami

k K *k K*

Kapu

kapu *Kapu*

La prononciation de cette lettre en initiale de mot et en milieu de mot après toutes les voyelles sauf *i* (elle n'apparaît pas en finale de mot) est semblable à celle du français *kayak*.

paka keke koki kuti
kawana kolopo

En lieu de mot et/ou en finale, cette consonne présente une réalisation sonore g (comme le français *garage*) : takane akuli akulu okoyu

Après une voyelle i elle présente une prononciation mouillée ou palatalisée, approximativement comme dans la finale du mot français *match* : siliko siko
Entre deux voyelles i les prononciations ne sont pas palatalisées : popiki polomiki

I L

l L

Lele

lele

Lele

Cette consonne offre des variations de prononciation, d'une réalisation qui s'approche de celle de l'espagnol *cara* « visage » produite par un battement de la pointe de la langue, une réalisation avec la pointe de la langue retournée contre le palais à une réalisation plus proche du l du français comme dans *lampe*. Cette consonne est écrite *r* au Suriname.

lele

wala

kulumî

pelele

palana

pîlimoko

kuliyala

Quelques variations apparaissent parfois après la voyelle i : Ilonpo iyonpo

Ilupa

yupa

m M

m M

Mule

mule

Mule

La prononciation de cette lettre en initiale de mot et en milieu de mot après toutes les voyelles sauf i (elle n'apparaît pas en finale de mot) est semblable à celle du français *maman*.

mule

meku

kumu

mini maliya

mîlekoko

Après une voyelle i elle présente une prononciation mouillée ou palatalisée, approximativement comme dans le français *camion*, mais cette palatalisation n'est pas partout réalisée :

simo

nimo

nimoku

n N

n n

Nana

nana

Nana

La prononciation de cette lettre en initiale de mot et en milieu de mot après toutes les voyelles sauf i est semblable à celle du français *nez*.

nana

nulo

mini

nono

matuni sipunu penalo Kalapana

Après une voyelle i elle présente une prononciation mouillée ou palatalisée, approximativement comme dans le français *agneau* : ineku

En finale de mot, cette lettre indique une consonne nasale qui n'a pas d'équivalent connu (elle se rapprocherait un peu de la finale anglaise de *jogging*). Elle est souvent réalisée comme une nasalisation de la voyelle qui précède : nanen woliyan mokalon otikon

o O

o O

Topu

topu

Topu

C'est une lettre sans problème ; il y a une correspondance simple entre la lettre et le son de la voyelle. Sa prononciation est comparable à celle du français dans un mot comme *auto*.

Elle se rencontre dans toutes les positions : à l'initiale d'un mot, en milieu de mot, en finale de mot.

pelo elo ilo italo kilo malo nulo

tolo penalo opono okoyu oluwa

kulewako kolotoko pokopoko sokosoko

Dans certains contextes, quand elle est précédée ou suivie d'une consonne nasale, sa prononciation est nasalisée et plus ouverte :

llonpo tonom(i) (quand le i final n'est pas réalisé)

p P

p P

Pelo

pelo

Pelo

La prononciation de cette lettre en initiale de mot et en milieu de mot après toutes les voyelles sauf i (elle n'apparaît pas en finale de mot) est semblable à celle du français *papa*.

paka popo pile putu pila
peleti pulule nopoko

En milieu de mot, cette consonne présente une réalisation sonore g (comme le français *garage*) :

kupali sapela upupo supala

Après une voyelle i elle présente une prononciation mouillée ou palatalisée, approximativement comme dans la finale du mot français *match*, mais cette palatalisation n'est pas partout réalisée :

malipa palipe

Entre deux voyelles i les prononciations ne sont pas palatalisées : pipi pilipili

s S

s S

Sasa

sasa

Sasa

La prononciation de cette lettre en initiale de mot et en milieu de mot après toutes les voyelles sauf i et devant i est semblable à celle du français *saut*.

sepu suma sopo
supala potosu sukulu salalu kusali
selesele

Après et/ou devant une voyelle i elle présente une prononciation mouillée ou palatalisée, approximativement comme dans le français *chapeau* :

sipo siko kupilisi
siliko sipipa simili kasili kamisa

t T

t T

Topu

topu

topu

La prononciation de cette lettre en initiale de mot et en milieu de mot après toutes les voyelles sauf i (elle n'apparaît pas en finale de mot) est semblable à celle du français *tapis*.

tuna	tata	
takane	sapato	maliti
kolotoko		

En milieu de mot ou en finale, cette consonne présente une réalisation sonore d (comme le français *dent*) :

kaleta	alinatu
--------	---------

Après une voyelle i elle présente une prononciation mouillée ou palatalisée, approximativement comme dans la finale du mot français *match* ou *djinn* :

Itulu	pitani
-------	--------

Entre deux voyelles i les prononciations ne sont pas palatalisées :

pitiluwī « sorte de cassave » titi « oiseau »

u U

u U

Palulu

palulu

Palula

C'est une lettre sans problème ; il y a une correspondance simple entre la lettre et le son de la voyelle. Sa prononciation est comparable à celle du français dans un mot comme *soupe*.

Elle se rencontre dans toutes les positions : à l'initiale d'un mot, en milieu de mot, en finale de mot.

yuku	kumu	kapu	kolo	kito
puluku	kutupu <i>liane</i>	sukulu	ulupe	
ulemali	kulukulu			

Dans certains contextes, quand elle est suivie d'une consonne nasale, sa prononciation est nasalisée : tumun

w W

w W

Woto

woto

Woto

La prononciation de cette lettre en initiale de mot et en milieu de mot après toutes les voyelles sauf i (elle n'apparaît pas en finale de mot) ; elle est semblable à celle du français **watt** :

- devant a, o, i, u :

wato w*iw*i woto
sesewu walaku

ou **huit**

- devant i et e :

welewele winu

Après une voyelle i elle présente une prononciation mouillée ou palatalisée (pas d'équivalent en français) :

iwoi kapiwa

Entre deux voyelles i les prononciations ne sont pas palatalisées :

kariwiri (*poisson sp.*) kawiw*i* (*oiseau sp.*) kiwiliko

y Y

y Y

Yuku

yuku

Yuku

La prononciation de cette lettre en initiale de mot et en milieu de mot (elle n'apparaît pas en finale de mot) est semblable à celle du français *yoyo* :

wayo weyu yetun yupo
maliya yolokan
payawalu

La lettre correspondante au Suriname est *j*.

Na'na

Na'na

Na'na

Na'na

La prononciation de cette lettre en milieu de mot (elle n'apparaît pas en finale de mot) est variable. Un coup de glotte (comme dans la hache en français) ou une aspiration ou un allongement de la voyelle ou rien :

a'an wa'to

Elle représente aussi, quand c'est nécessaire, une chute de syllabe :

eneko « *regarde-le/a* »

ene'ko « *apporte-le/a* »

Les groupes vocaliques et consonantiques

Les diphtongues :

ai	kuwai
ei	wasei
oi	oloi
ui	kuita
ii	wolii
au	sakau

Les finales de diphtongues sont souvent affaiblies dans les prononciations, mais indiquées dans la graphie :

ma[i]na a[u]lan → maina, aulan

Les groupes de consonnes :

np	sanpula
nt	mantala
nk	manki

Elles se réalisent respectivement [mb, nd, ŋg] et la deuxième consonne est palatalisée après une voyelle i :

asinpe
piinto
palanka